

Chagigat Aviv
Célébration du printemps

חגיגת אביב

Paroles : Dudu Barak - דודו ברק

Musique : Shaïke Paykov - שייקה פייקוב

Chorégraphie : [Shauli Rosenfeld](#) - 1978

חגיגת אביב

בחרמון נמס השלג
בחצי הלילה
בחרמון זורם לו פלג
בחצי הליל.
אבא שם על הר השלג
בחצי הלילה,
שר שירים על נס ופלא
עם כל ישראל

האביב שוב צוהל
ואיתי משתולל
איזה לילה, איזה לילה
איזה לילה, איזה ליל

בבקעה תמר פורח
בחצי הלילה
הירח שם זורח
בחצי הליל.
שם אחי וודאי שומע
בחצי הלילה
את שירנו השמח
כאן בישראל

...האביב שוב צוהל

במדבר הולך החושך
בחצי הלילה,
שקט הס בארץ גושן
בחצי הליל.
לדודי עיני נחושת
בחצי הלילה,
...וגם הוא חוגג כמו ש
כל בית ישראל.

...האביב שוב צוהל

ואני יושב בבית
בחצי הלילה,
עם נרות וגביע יין
בחצי הליל.
וכוכב מאיר עיניים
בחצי הלילה,
לי מוסר ברכת שמיים
ולכל ישראל.

האביב שוב צוהל

Chagigat Aviv

BaChermon namas hasheleg
Bachatzi halaylah,
BaChermon zorem lo peleg
Bachatzi haleil.
Aba sham al har hasheleg
Bachatzi halaylah,
Shar shirim al nes ufele
Im kol Yisrael.

Ha'aviv shuv tzohel
Ve'iti mishtolel,
Eizeh laylah, eizeh laylah,
Eizeh laylah, eizeh leil.

Babik'ah tamar pore'ach
Bachatzi halaylah,
hayare'ach sham zore'ach,
Bachatzi haleil.
Sham achi vadai shome'a
Bachatzi halailah,
Et shireinu hasame'ach
Kan beYisrael.

Ha'aviv shuv tzohel...

Bamidbar holech hachoshech
Bachatzi halaylah,
Sheket has be'eretz goshen
Bachatzi haleil.
Ledodi einei nechoshet
Bachatzi halaylah,
Vegam hu chogeg k'mo she...
Kol beit Yisrael.

Ha'aviv shuv tzohel...

Va'ani yoshev babayit
Bachatzi halaylah,

Im nerot vegavi'a yayin
 Bachatzi haleil.
 Vekochav me'ir einayim
 Bachatzi halaylah,
 Li musar birkat shamayim
 Ulechol Yisrael.

Ha'aviv shuv tzohel...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Chagigah, chagigot	une célébration/une festivité	[נ]	חגיגה, חגיגות
Aviv, avivim	le printemps	[ז]	אביב, אביבים
Chermon	le mont Hermon		חרמון
Names, nmasah	fondu, soluble		נמס, נמסה
Lehimes, namas	fondre, se dissoudre		נמס, להימס
Sheleg, sh'lagim	la neige	[ז]	שלגים, שלג
Chatzi	moitié, demi		חצי
Laylah, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Lizrom, zaram	couler, s'écouler		זרם, לזרום
Peleg, p'lagim	un cours d'eau / une fraction	[ז]	פלגים, פלג
Leil, leilot	une nuit	[ז]	לילות, ליל
Aba	papa, père	[ז]	אבא
Sham	là		שם
Al	sur		על
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Nes, nisim	un miracle/un étendard/une perche	[ז]	נסים, נס
Pele, pla'im/pla'ot	un miracle, un prodige	[ז]	פלאים, פלא
Im	avec		עם
Kol	tout, chaque		כל
Yisrael	Israël		ישראל
Shuv	de nouveau		שוב

Litzhol, tzahal	hennir / exulter		צהל, לצהול
Lehishtolel, hishtolel	se déchaîner, s'emballer		השתולל, להשתולל
Eizeh	quel		איזה
Bik'a, beka'ot	une colline	[נ]	בקעה, בקעות
Tamar, tmarim	un palmier	[ז]	תמר, תמרים
Lifroach, parach	fleurir, croître/ voler, s'envoler		פרח, לפרוח
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Lizroach, zarach	se lever, briller		זרח, לזרוח
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Vaday	certainement, sûrement		ודאי
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Sameach, smecha	content		שמחה, שמח
Kan	ici		כאן
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Choshech	l'obscurité	[ז]	חושך
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
Has	silence !		הס
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Goshen	Goshen (pays)		גושן
Dod, dodim	un amoureux, un amant	[ז]	דודים, דוד
Ayin, einayim	un œil / une source	[נ]	עיניים, עין
Nechoshet	le cuivre	[נ]	נחושת
Gam	aussi		גם
Hu	il		הוא
Lachgog, chagag	danser / célébrer		חגג, לחגוג
Kmo	comme		כמו
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Ani	je, moi		אני
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Ner, neivot	une bougie	[ז]	נרות, נר
Gavi'a, gv'im	une coupe, un gobelet	[ז]	גביע, גביעים
Yayin, yeyot	du vin	[ז]	יין, ייות

Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Leha'ir, he'ir	illuminer, éclairer		להאיר, האיר
Lehasir, hesir	dévier/retirer, éloigner		הסיר, להסיר
B'racha, brachot	une bénédiction	[נ]	ברכות, ברכה
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים

Célébration du printemps

Sur le mont Hermon, la neige a fondu
A minuit.

Sur le mont Hermon, coule un ruisseau
A minuit.

Papa est là sur la montagne enneigée,
A minuit,
Chantant des chansons à propos de miracles et de prodiges
Avec tout Israël.

De nouveau, le printemps exulte

Et déferle avec moi.

Quelle nuit ! Quelle nuit !

Quelle nuit ! Quelle nuit !

Dans la vallée, un palmier dattier fleurit,
A minuit.

Là, la lune brille,
A minuit.

Là, mon frère entend certainement,
A minuit,

Notre chant joyeux
Ici en Israël.

De nouveau, le printemps exulte...

Dans le désert, l'obscurité s'avance,
A minuit.

Le silence s'installe sur la terre de Goshen,
A minuit.

Mon bien-aimé a des yeux de cuivre,
A minuit.

Lui aussi célèbre la fête comme
Toute la maison d'Israël.

De nouveau, le printemps exulte...

Je suis assis à la maison,
A minuit,

Avec des bougies et une coupe de vin,
A minuit.
Une étoile éclaire mes yeux,
A minuit.
La bénédiction du ciel a été infléchie pour moi
Et pour tout Israël.

De nouveau, le printemps exulte...